

(fut. σβέσω ; aor. ἔσβεσα, inf. σβέσαι)

Lev. 6: 2

זָוֹ אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו לְאֹמֶר זֶאת תּוֹרַת הָעֹלָה
 הוּא הָעֹלָה עַל מִזְבֵּחַהּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
 וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ:

Lév 6: 2 Ἐντειλαὶ Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων

Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως·

αὐτὴ ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς

ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,

καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου **καυθήσεται** ἐπ' αὐτοῦ, οὐ **σβεσθήσεται**.Lév 6: 2 Commande [*prescrits*] à 'Aharon et à ses fils ceci [*en disant*] :
Voici la loi de l'holocauste ÷L'holocauste restera sur son foyer° [*se fait sur la combustion qui lui est propre*],
sur l'autel, toute la nuit, jusqu'au matinet le **feu** de l'autel y **brûlera**° [*il ne s'éteindra pas*].

(...)

Lev. 6: 5

וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד־בוֹ לְאֹת־כֹּבֶה
 וּבַעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר
 וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים:

Lev. 6: 6

אֵשׁ תָּמִיד תּוֹקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְאֹת־כֹּבֶה:

Lév 6: 5 καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

καὶ οὐ **σβεσθήσεται**,

καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωί

καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν

καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·

Lév 6: 5 καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,

οὐ **σβεσθήσεται**.Lév 6: 5 Et le [*du*] **feu** qui est sur l'autel y **brûlera**°[*et*] il ne **s'éteindra** pas

et le prêtre y allumera du bois, matin (après) matin

LXX ≠ [*fera brûler le bois par dessus, au matin*] ÷et il y disposera [*entassera par dessus*] l'holocauste

et y fera fumer les graisses des (sacrifices) de paix

LXX ≠ [*et il déposera au-dessus la graisse du (sacrifice) de salut*].Lév 6: 6 Et un feu perpétuel [*du feu*] **brûlera**° [*en tout temps*] sur l'autel ÷ il ne **s'éteindra** pas.

2Sm 14: 7

וְהִנֵּה קָמָה כָּל-הַמְּשַׁחֵה עַל-שַׁחֲתָדָךְ
 וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת-מַכָּה אָחִיו
 וְנִמְתְּהוּ בַּנֶּפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרַג וְנִשְׁמִידָה גַם אֶת-הַיּוֹרֵשׁ
 וְכָבוּ אֶת-גַּחְלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה
 לְבִלְתִּי שׁוֹם [שִׁים]-לְאִישִׁי שָׁם וְשִׂאֲרִית עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

2Sm 14: 7 καὶ ἰδοὺ

ἐπανεστῆ ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου
 καὶ εἶπαν
 Δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 καὶ θανατώσομεν αὐτὸν
 ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν,
 καὶ ἐξαρούμεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν·
 καὶ **σβέσουσιν** τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα
 ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου
 κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2Sm 14: 5 Et le roi lui a dit : Qu'as-tu ? ÷

et elle a dit : Hélas, je suis veuve et mon mari est mort.

2Sm 14: 6 Or ton esclave avait deux fils ;

et tous deux se sont battus dans le champ
 et (il n'y avait) personne pour les séparer ÷
 alors l'un a frappé l'autre [*≠ son frère*] et l'a mis à mort.

2Sm 14: 7 Et voici,

toute la famille / le clan [*le lignage paternel*] s'est dressée contre ton esclave
 et elle a dit :
 Livre celui qui a frappé son frère
 et nous le mettrons à mort, pour le prix de la vie de son frère qu'il a tué
 et nous anéantirons [*enlèverons*°] en même temps l'héritier ÷
 ainsi vont-ils **éteindre** la **braise** qui me reste,
 ne laissant à mon mari, ni nom, ni survivant à la face du sol [*'adâmâh*].

2Sm 21:17

וַיַּעֲזֹר-לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּמִּיתֵהוּ
 אִזּוֹ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לֹא לְאָמֹר
 לֹא-תֵצֵא עוֹד אֶתְּנֹנוּ לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל:

2Sm 21:17 καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουίας
 καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
 τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ λέγοντες
 Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον
 καὶ οὐ μὴ **σβέσης** τὸν λύχνον Ἰσραὴλ. -

2Sm 21:16 Or Ishbô [Ishbî] beNob, l'un des descendants de Râphâh,
 lui avait une lance° [*dont la pointe (était)*] du poids de trois cents sicles de bronze
 et il était ceint d'un (glaive ?) neuf [*≠ d'une massue*] ÷
 et il parlait d'abattre [*pensait frapper*] David.

2Sm 21:17 Mais 'Abishai, fils de Çerou-Yâh, l'a secouru
 et il a abattu le Philistin et l'a mis à mort ÷
 c'est alors que les hommes de David ont juré pour dire [*en disant*] :
 Tu n'iras plus avec nous au combat,
 de peur que tu n'**éteignes** la **lampe** d'Israël.

2Rs. 22:17

תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִי סֹנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְנִצְתָה חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה :

4Rs 22:17 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίῳν θεοῖς ἑτέροις,
ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

2Rs 22:17 Puisqu'ils m'ont abandonné
et qu'ils ont fait fumer (l'encens) pour d'autres dieux,
afin de m'indigner par toute l'œuvre [les œuvres] de leurs mains ÷
ma fureur s'est enflammée contre ce lieu
et elle ne s'éteindra pas.

2Ch 29: 7

גַּם סָגְרוּ דְלִתּוֹת הָאֹזְלִים וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנְּרוֹת וַיִּקְטְרוּ לֹא הַקְטִירוּ
וְעָלָה לֹא-הָעֵלוּ בַּקֹּדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

2Par 29: 7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ
καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους
καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν
καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.

2Ch 29: 5 Et ('Hizqui-Yâhou) leur a dit : Ecoutez-moi, lévites ÷
maintenant, sanctifiez-vous et sanctifiez la Maison de YHVH, le Dieu de vos pères
et sortez les souillures hors du Saint / Sanctuaire.

LXX≠ [et jetez-dehors l'impureté hors des (lieux)-saints]

2Ch 29: 6 Car nos pères ont été infidèles [≠ se sont écartés]
et ils ont fait ce qui est mal aux yeux de YHVH, notre Dieu
et ils l'ont abandonné ÷
et ils ont détourné leur face de la Demeure [Tente] de YHVH
et ils lui ont montré la nuque {= le dos}.

2Ch 29: 7 Ils ont même fermé les portes du 'Oulâm (vestibule) [LXX sanctuaire],
et ils ont éteint les lampes
et, l'encens, ils ne l'ont plus fait fumer ÷
et d'holocauste[s] ils n'ont pas fait monter [offerts] dans le Saint, pour le Dieu d'Israël.

2Ch 34:25

תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ [וַיִּקְטְרוּ] לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְּעִי סֹנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִדְחַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה :

2Par 34:25 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἄλλοτριῖσι,
ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν·
καὶ ἔξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

2Ch 34:25 Puisqu'ils m'ont abandonné
et qu'ils ont fait fumer (l'encens) pour d'autres dieux,
afin de m'indigner par toute les œuvres de leurs mains ÷
ma fureur s'est déversée [enflammée] sur ce lieu
et elle ne s'éteindra pas.

- Est 4:17n καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου,
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ἀνθ' ὧν ἔδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν·
δίκαιος εἶ, κύριε.
- Est 4:17o καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν,
ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν
ἐξᾶραι ὄρισμόν στόματός σου
καὶ ἀφανίσει κληρονομίαν σου
καὶ ἐμφράξει στόμα αἰνούντων σοι
καὶ **σβέσαι** δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου
- Est 4:17 n *Et maintenant nous avons péché devant Toi
et Tu nous as livrés aux mains de nos ennemis,
parce que nous avons honoré leurs dieux.
Tu es juste, Seigneur !*
- Est 4:17 o *Et maintenant l'amertume de notre esclavage ne leur suffit pas,
mais ils ont placé leurs mains sur les mains de leurs idoles
pour supprimer le décret de ta bouche,
faire disparaître ton héritage,
fermer la bouche de ceux qui te louent,
éteindre la Gloire de ta Maison, ainsi que ton autel,*
- 3Ma 6:34 οἳ τε πρὶν εἰς ὄλεθρον καὶ οἰωνοβρώτους αὐτοὺς ἔσεσθαι τιθέμενοι
καὶ μετὰ χαρᾶς ἀπογραψάμενοι
κατεστέναξαν αἰσχύνην ἐφ' ἑαυτοῖς περιβαλόμενοι
καὶ τὴν πυρόπνου τόλμαν ἀκλεῶς **ἐσβεσμένοι**.
- 3Ma 6:34 *Ceux qui les avaient précédemment marqués
comme destinés à la mort et à la charogne — les ayant inscrits avec joie —
ont poussé des hurlements, couverts de honte,
et le feu de leur rage a été **éteint** de façon humiliante.*
- 4Ma 3:17 δυνατὸς γὰρ ὁ σῶφρων νοῦς νικῆσαι τὰς τῶν παθῶν ἀνάγκας
καὶ **σβέσαι** τὰς τῶν οἴστρων φλεγμονὰς
- 4Ma 3:17 *Car la pensée tempérée est capable de vaincre la pression des passions
et d'**éteindre** la flamme de l'excitation.*
- 4Ma 9:20 ἐμολύνετο δὲ πάντοθεν αἵματι ὁ τροχός,
καὶ ὁ σωρὸς τῆς ἀνθρακιάς τοῖς τῶν ἰχώρων **ἐσβέννυτο** σταλαγμοῖς,
καὶ περὶ τοὺς ἄξονας τοῦ ὄργανου περιέρρεον αἱ σάρκες.
- 4Ma 9:20 *Or la roue fut souillée partout par le sang
et les braises furent **éteintes** par ce qui coulait
tandis que sur les axes de la machine se répandaient les chairs.*
- 4Ma 18:20 ὦ πικρᾶς τῆς τότε ἡμέρας καὶ οὐ πικρᾶς,
ὅτε ὁ πικρὸς Ἑλλήνων τύραννος
πῦρ πυρὶ **σβέσας** λέβησιν ὤμοις καὶ ζέουσι θυμοῖς
ἀγαγὼν ἐπὶ τὸν καταπέλτην καὶ πάλιν τὰς βασάνους αὐτοῦ
τοὺς ἑπτὰ παῖδας τῆς Ἀβρααμίτιδος
- 4Ma 18:20 *O jour amer — et cependant non amer — où l'amer tyran des Grecs,
éteignant le feu par le feu dans ses cruels chaudrons
et saisi d'une fureur violente
a fait conduire à la condamnation et à toutes ses tortures
les sept enfants de la fille d'Abraham.*

σβέννυμι éteindre

- Job 4:10 שְׁחַלּוּ וְשָׁנִי כְּפִירִים נִתְּעוּ׃
 Job 4:10 σθένος λέοντος, φωνή δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων **ἐσβέσθη**.
 Job 4: 9 A l'haleine de 'Elôah ils périssent [par l'ordre du Seigneur, ils périront] ÷
 et, au souffle de sa colère, ils seront achevés [consumés].
 Job 4:10 Le rugissement du lion et la voix du fauve ÷ et les dents des jeunes-lions **sont brisés**.
 LXX ≠ [La force° du lion et la voix de la lionne et l'arrogance des dragons **se sont éteints**.]
- Job 16:15 שָׁקַתְּ פִּרְתִּי עָלַי גְּלָדֵי וְעַל לְתִי בַּעֲפָר קָרְנֵי׃
 Job 16:15 σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ **ἐσβέσθη**.
 Job 16:15 J'ai cousu un sac sur ma peau° [mon cuir] { TOB = mes cicatrices } ÷
 et roulé dans la poussière ma corne {= ma puissance }
 LXX ≠ [et ma force° dans la terre **s'est éteinte**].
- Job 18: 5 גַּם אֲזֹרֶת שְׁעֵים יָדָךְ וְלֹא יִגָּה שְׁבִיב אָשׁוּ׃
 Job 18: 6 אֲזֹרֶת חֲשֵׁךְ בְּאַהֲלוֹ וְנִרְוֹ עָלָיו יָדָךְ׃
 Job 18: 5 καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποθήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·
 Job 18: 6 τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτη, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.
 Job 18: 5 La lumière du méchant aussi **s'éteindra**° ÷ [La lumière de l'impie aussi **sera éteinte**]
 et la flamme de son feu **cessera d'éclairer** [et leur flamme ne sortira° plus].
 Job 18: 6 La lumière **s'enténèbrera** dans sa tente ÷
 LXX ≠ [Sa lumière (deviendra) **ténèbre** dans son habitation°]
 et sa lampe **s'éteindra**° [sera éteinte] au-dessus de lui.
- Job 21:17 כַּמָּה וְנִרְ-רְ שְׁעֵים יָדָךְ וַיָּבֵא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יַחְלֶק בְּאָפוֹ׃
 Job 21:17 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
 ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή,
 ὠδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.
 Job 21:17 Combien de fois **s'éteint**-elle la lampe des méchants et vient-elle sur eux l'infortune ?
 (Combien de fois) leur partage-t-Il des peines, dans sa colère ?
 LXX ≠ [Toutefois, la **lampe des impies** aussi **sera éteinte**
 et elle viendra sur eux la catastrophe
 et des douleurs les saisiront, par suite de la colère].
- Job 30: 8 בְּנֵי-נֶבֶל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שָׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ׃
 Job 30: 8 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος **ἐσβεσμένον** ἀπὸ γῆς.
 Job 30: 8 Fils d'insensés et fils d'(hommes) sans nom ÷ ils sont **frappés** (hors) de la terre
 LXX ≠ [Fils d'insensés et sans honneur, au nom et à la renommée **éteints** de la terre].
- Job 34:26 תַּחַת-רְשָׁעִים סִפְּקָם בְּמָקוֹם רָאִים׃
 Job 34:26 ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὄρατοι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,
 Job 34:24 Il brise les grands sans examen ÷ et il en met d'autres à leur place (...)
 Job 34:26 Les soumettant à des méchants, Il les **soufflette**, en un lieu vu de tous.
 [Or il **éteint** les **impies**, et ils sont vus de tous].
 Job 34:27 ... parce qu'ils se sont écartés de derrière Lui [de la loi de Dieu] ...
- Job 40:12 רָאָה כָּל-גֹּאֲהַ הַכֹּנִיעָהּ וַיַּהֲדֵךְ רְשָׁעִים תַּחַתָּם׃
 Job 40:12 ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρήμα,
 Job 40:12 D'un regard, tout superbe, **humilie**-le ÷ et écrase les méchants, sur place !
 LXX ≠ [L' **arrogant**, **éteins-le** donc ! et fais-pourrir l'impie à l'instant !]

σβέννυμι éteindre

Pro. 10: 7 :נְכַר צְדִיק לְבִרְכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב:

Pro 10: 7 μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.

Pro. 10: 7 La mémoire du juste est en bénédiction ÷ mais le nom des méchants tombe en pourriture.
LXX ≠ [(On fait) mémoire des justes avec des éloges ; mais le nom de l'impie s'éteint].

Pro. 13: 9 :אור צְדִיקִים יִשְׂמַח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעֶךָ:

Pro. 13: 9 φῶς δικαίους διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

Pro. 13: 9 La lumière des justes est joyeuse ÷ [(laira) constamment] mais la lampe des méchants [la lumière des impies] s'éteindra°.

Pro. 20:20 :מִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעֶךָ נֵרוֹ בְּאִישׁוֹן [בְּאַשְׁוֹן] חֹשֶׁךְ:

Pro. 20: 9a κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ,
αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.

Pro. 20:20 Qui maudit son père et sa mère ÷ sa lampe s'éteindra° dans la prunelle {= au plein milieu} des ténèbres.

Pro. 20: 9a [Qui dit du mal de père ou mère, (son) flambeau s'éteindra; et les pupilles de ses yeux verront la ténèbre].

Pro. 24:20 :כִּי לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵית לְרַע נֵר רְשָׁעִים יִדְעֶךָ:

Pro.24:20 οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν,
λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.

Pro. 24:19 Ne t'irrite pas contre les malfaisants ÷ ne jalouse pas les méchants.
LXX ≠ [Ne te réjouis pas au sujet des malfaisants; et ne jalouse pas les pécheurs].

Pro. 24:20 Car pour le malfaisant, il n'est point d'avenir ÷ la lampe des méchants s'éteindra°
LXX ≠ [Non, jamais les mauvais n'auront de rejetons : le flambeau des impies s'éteindra].

Cant. 8: 7 מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבֹּת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטַפּוּנָהּ
אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז יִבּוֹזוּ לוֹ:

Cant. 8: 7 ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην,
καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν·
ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ,
ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

Cant 8: 7 Les eaux nombreuses {= grandes eaux} ne peuvent éteindre l'Amour,
ni les fleuves le submerger ÷

si un homme donnait tous les biens de sa maison [toute sa subsistance] pour l'Amour,
le méprisant°, on le mépriserait° [on le tiendrait pour rien].

σβέννυμι éteindre

- Sag. 2: 3 οὐ σβεσθέντος
τέφρα ἀποβήσεται τὸ σῶμα
καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς χαῦνος ἀήρ.
- Sag. 2: 1 *Car ils disent entre eux, estimant, de manière incorrecte :
Courte et triste est notre vie ;
il n'y a pas de guérison / remède lors de la fin de l'homme
et on ne connaît personne qui soit revenu de l'Hadès.*
- Sag. 2: 2 *Nous sommes nés du hasard,
après quoi nous serons comme si nous n'avions pas existé.
C'est une fumée que l'haleine de nos narines,
et la pensée, une étincelle qui jaillit au battement de notre cœur ;*
- Sag. 2: 3 *Qu'elle s'éteigne, le corps s'en ira en cendre
et le souffle se dispersera° comme l'air inconsistant.*
- Sag. 16:17 τὸ γὰρ παραδοξότατον,
ἐν τῷ πάντα σβεννύντι ὕδατι πλείον ἐνήργει τὸ πῦρ,
ὑπέρμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶν δικαίων·
- Sag. 16:17 *Car voici le plus étrange :
dans l'eau, qui éteint tout, le feu avait plus d'énergie ;
l'univers en effet combat pour les justes.*
- Sira 23:17 ψυχὴ θερμὴ ὡς πῦρ καιόμενον, οὐ μὴ σβεσθῆ ἕως ἂν καταποθῆ·
ἄνθρωπος πόρνος ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ,
οὐ μὴ παύσῃται ἕως ἂν ἐκκαύσῃ πῦρ·
ἄνθρωπῳ πόρνω πᾶς ἄρτος ἡδύς, οὐ μὴ κοπάσῃ ἕως ἂν τελευτήσῃ.
- Sira 23:17 *Une passion de l'âme, comme un feu ardent, ne s'éteindra qu'une fois consumée ;
un homme impudique en son corps de chair n'aura de cesse que le feu ne s'enflamme ;
à l'homme impudique, toute nourriture est douce : il ne se calmera qu'une fois mort.*
- Sira 28:12 ἐὰν φυσήσῃς εἰς σπινθήρα, ἐκκαήσεται,
καὶ ἐὰν πτύσῃς ἐπ' αὐτόν, σβεσθήσεται·
καὶ ἀμφοτέρα ἐκ τοῦ στόματός σου ἐκπορεύεται.
- Sira 28:12 *Si tu souffles sur une étincelle, elle se (r)allume ;
et si tu craches dessus, elle s'éteint ;
et les deux sortent de ta bouche !*
- Sira 28:23 οἱ καταλείποντες κύριον ἐμπεσοῦνται εἰς αὐτήν,
καὶ ἐν αὐτοῖς ἐκκαήσεται καὶ οὐ μὴ σβεσθῆ·
ἐπαποσταλήσεται αὐτοῖς ὡς λέων
καὶ ὡς πάρδαλις λυμανεῖται αὐτούς.
- Sira 28:18 *Beaucoup sont tombés sous le tranchant du glaive ;
mais moins que ceux qui sont tombés par la langue (...)*
- Sira 28:22 *Elle n'aura pas de prise sur les (hommes) pieux
et, dans sa flamme, ils ne seront pas brûlés.*
- Sira 28:23 *Ceux qui abandonnent le Seigneur tomberont° dans (sa flamme)
elle s'allumera en eux et ne s'éteindra pas ;
elle sera envoyée-contre eux, comme un lion,
et comme une panthère, elle les maltraitera.*

σβένυμι éteindre

σβέννυμι éteindre

Isaïe 1:31 וְהָיָה הַחֶסֶן לְנִעָרָת וּפְעָלוֹ לְנִיצוֹץ וּבְעָרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מִכִּבְּהָ:

Isaïe 1:31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχύς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου
καὶ αἱ ἔργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

Isaïe 1:29 Vous aurez honte des térébinthes que vous désiriez°
et vous serez confondus des jardins que vous avez choisis {= aimez}
LXX ≠ [ils auront honte des idoles qu'ils voulaient°] ÷
et ils ont eu honte des jardins qu'ils désiraient].

Isaïe 1:30 Car vous serez [ils seront]
comme un térébinthe au feuillage flétri [qui a rejeté ses feuilles] ÷
comme un jardin [parc] sans eau.

Isaïe 1:31 Et le fort° deviendra de l'étope
et son ouvrage une étincelle ÷
LXX ≠ [Et leur force sera comme un brin d'étope ;
et leurs œuvres comme une étincelle de feu]
et ils brûleront, tous deux, ensemble
LXX ≠ [et ils seront consumés, les sans-loi / iniques et les pécheurs, ensemble]
et [il n'y aura] personne pour éteindre.

Isaïe 34:10 לַיְלָה וַיּוֹמֵם לֹא תִכְבְּהָ לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדְּוָר לְדוֹר תִּתְחַרֵּב לְנֹצָח נֹצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

Isaïe 34:10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς ἔρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν.

Isaïe 34: 5 [TM Car] mon glaive s'abreuve [Q.≠ sera vu] [s'est enivré] dans les cieux :
voici : il descend sur 'Edôm [il descendra sur l'Idumée],
sur le peuple que j'ai voué au jugement
LXX ≠ [et sur le peuple (voué à) la perte après jugement] (...)

Isaïe 34: 9 Et ses torrents [ravins] tourneront / se changeront en poix
et sa poussière [terre] en soufre ÷
et sa terre deviendra de la poix embrasée...

Isaïe 34:10 [... nuit et jour] [TM Ni] nuit, [Ni] jour], elle ne s'éteindra [+ pour le temps d'éternité],
[TM+ à jamais] montera sa fumée [≠ et sa fumée montera en haut] ÷
de génération en génération, elle sera dévastée ,
LXX ≠ [pour des générations, elle sera déserte],
à jamais°, jamais°, (plus) personne n'y passera [≠ et pour long temps].

σβέννυμι éteindre

Isaïe 42: 3

קָנָה רְצוּיָן לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשָׁתָהּ כִּהְיָ לֹא יִכְבֵּן
לְאַמַּת יוֹצֵיאַ מִשְׁפָּט:

Isaïe 42: 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει
καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

Isaïe 42: 1 Voici mon Serviteur, que je soutiens ;
mon élu, mon âme l'a agréé
LXX ≠ [Jacob, mon serviteur, je l'assisterai ;
Israël, mon élu : elle l'a agréé, mon âme] ÷
J'ai donné {= mis} mon souffle sur lui :
le Droit [jugement] pour les nations il (le) fera-sortir {= l'exposera}.

Isaïe 42: 2 Et il ne criera pas
et il n'élèvera pas (le ton) [ne laissera (monter sa voix)] ÷
et elle ne sera pas entendue au dehors sa voix.

Isaïe 42: 3 Un roseau cassé [écrasé], il ne (le) brisera pas
et une (mèche de) lin qui s'affaiblit [≠ fumante], il ne (l')éteindra pas ÷
mais pour la vérité, il fera-sortir (= exposera) le jugement.

Isaïe 43:17

הַמּוֹצֵיאַ רֶכֶב-וְסוּסֵי חַיִל וְעֹז
יִחַדּוּ יִשְׁכְּבוּ בְלִי-יָקוּמוּ
דַּע כִּי כַפְשָׁתָהּ כִּבְוֹ:

Isaïe 43:17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται,
ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

Isaïe 43:16 Ainsi parle YHVH
celui qui (a) fait, dans la mer, une route ÷
et, dans les eaux puissantes° [fortes], un chemin [sentier].

Isaïe 43:17 celui qui (a) fait sortir chars et chevaux,
une armée° et des puissants° {= troupes d'élite} [et une forte foule] ÷
ensemble [≠ mais], ils se sont couchés et ne se relèveront plus
ils se sont éteints°, comme une (mèche de) lin, ils se sont éteints
LXX ≠ [ils se sont éteints comme une (mèche de) lin éteinte].

Isaïe 66:24

וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי
כִּי תוֹלַעַתָּם לֹא תָמוּת וְאֵשׁ לֹא תִכְבֵּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

Isaïe 66:24 καὶ ἐξελεύσονται
καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί·
ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει,
καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάση σαρκί.

Isaïe 66:24 Et on sortira,
et on verra les cadavres des hommes qui m'ont fait-défection / été infidèles ÷
LXX ≠ [et on verra les cadavres des hommes qui ont transgressé, (contre) moi]
car leur ver ne mourra pas
et leur feu ne s'éteindra pas
et ils seront un objet d'horreur [une vision] pour toute chair.

- Jér. 4: 4 הַמְּלִי לַיהוָה וְהִסְרוּ עֲרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
פְּתֹתֶינָא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעָרָהּ וְאִין מִכְּבֹה מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם:
- Jér. 4: 4 περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,
μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου
καὶ ἐκκαυθήσεται,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων
ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.
- Jér. 4: 4 Circoncisez-vous pour YHVH [*votre Dieu*],
et écartez les prépuces de vos cœurs [*circoncisez la dureté de votre cœur*]
hommes de Juda et habitants de Jérusalem ÷
sinon elle jaillira comme un feu, ma fureur,
et elle brûlera,
et [*il n'y aura*] personne pour éteindre.
à cause de la méchanceté de vos actions.
- Jér. 7:20 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲפִי וְחֲמָתִי נִתְּכַת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה
וּבְעָרָהּ וְלֹא תִכְבֶּה:
- Jér. 7:20 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς,
καὶ καυθήσεται
καὶ οὐ σβεσθήσεται.
- Jér. 7:17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?
- Jér. 7:18 Les fils ramassent du bois et les pères font brûler {= allument} le feu
et les femmes pétrissent^o [*aplatissent*] la pâte ÷
pour faire des gâteaux à la Reine des cieus ;
et l'on verse des libations à des dieux autres, afin de m'indigner.
- Jér. 7:19 Mais est-ce bien moi qu'ils indignent — oracle de YHVH ?
n'est-ce pas eux-mêmes,
à la honte de leur face [*pour que soient couvertes-de-honte leurs faces*] ?
- Jér. 7:20 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM + YHVH] :
Voici : ma colère et ma fureur vont se déverser sur ce lieu
[et] sur l'humain et sur le bétail [*les humains et les bestiaux*],
et sur l'arbre [*tout arbre*] du champ
et sur le fruit du sol [*tous les produits de la terre*] ÷
et elle brûlera
et elle ne s'éteindra pas.

- Jér. 17:27 וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבַלְתִּי וְשָׂאתָ מִשָּׂא וּבָא בְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעַרֶיהָ וְאָכְלָהּ אֶרְמִנּוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה:
- Jér. 17:27 καὶ ἔσται ἂν μὴ εἰσακούσητέ μου
τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα
καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.
- Jér. 17:24 Si écoutant [*≠ d'une (véritable) écoute*] vous m'écoutez — parole de YHVH (...)
Jér. 17:25 ... cette ville sera habitée à jamais.
Jér. 17:26 Et on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem et de la terre de Ben-Yâmin
et de la Shephélâh [*du Bas-Pays*] et de la montagne
et du Négueb [*≠ et de (la région) vers le sud*],
en apportant holocauste et sacrifice et oblation [*≠ et parfums et manna*] et encens ÷
en apportant l'action-de-grâces [*≠ la louange*] à la Maison de YHVH.
Jér. 17:27 Mais si vous refusez de m'écouter et de sanctifier le jour du shabbath
en ne portant pas de fardeau quand vous entrez par les portes de Jérusalem
le jour du shabbath ÷
alors j'allumerai un feu à ses portes
et il dévorera les palais de Jérusalem
et il ne **s'éteindra** pas !
- Jér. 21:12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוֹ לְבַקֵּר מִשְׁפָּט וְהִצִּילוּ גְזוֹל מִיַּד עוֹשֵׂק
פֶּן-תִּצָּא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעָרָהּ וְאִין מִכְבֶּה
מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיהֶם [מַעַלְלֵיכֶם]:
- Jér. 21:12 οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος
Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα
καὶ κατευθύνατε
καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν,
ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου
καὶ **καυθήσεται**,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ **σβέσων**.
- Jér. 21:12 Maison de David, ainsi parle YHVH :
Dès le matin rendez la justice
LXX + [*et agissez droitement*]
et délivrez le spolié des mains de l'exploiteur ÷
LXX ≠ [*et délivrez^o celui qui est pillé des mains de celui qui lui fait subir l'injustice*]
de peur que ne sorte, comme un feu, ma fureur [*colère*],
et qu'elle **brûle**
et [*il n'y aura*] personne pour **éteindre**.
TM + [à cause de la méchanceté de vos actions] !

Ez. 21: 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעֲרֵר הַנְּגִב שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה
 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הִנְנִי מְצִיַת בֵּת אֵשׁ וְאֹכְלָהּ בֵּת כָּל-עֵץ-לֵחַ וְכָל-עֵץ יִבֹּשׁ
 לֹא-תִכְבְּהַל הַבֵּת שְׁלֵהֲבַת וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פְּנֵים מִנְּגִב צְפוֹנָה:
 וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵרְתִּיהָ לֹא תִכְבְּהַּ:

Ez. 21: 3 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῶ Ναγεβ Ἔκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος
 Ἴδου ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ,
 καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν,
 οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα,
 καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

Ez. 21: 4 καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό,
 καὶ οὐ σβεσθήσεται.

Ez 21: 2 Fils d'homme,
 fixe [affermis] ta face en direction du midi [Thémân] (...)

Ez 21: 3 Et tu diras à la forêt du Nèguèb : Ecoute la parole de YHVH ÷
 Ainsi parle le Seigneur YHVH :
 Me voici, j'allume en toi un feu
 et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec ;
 et la flamme flamboyante [allumée°] ne s'éteindra pas
 et toutes les faces s'y grilleront, du midi au nord.

Ez 21: 4 Et toute chair verra que c'est moi, le Seigneur, qui l'ai allumée
 [et] elle ne s'éteindra pas.

Ez. 32: 7 וְכִסִּיתִי בְּכִבּוֹתֵי שָׁמַיִם וְהַקִּדְרֹתַי אֶת-כֹּכְבֵיהֶם
 שָׁמֶשׁ בְּעָנָן אֶכְסְנוּ וַיִּרַח לֹא-יֵאָר אוֹרוֹ:

Ez. 32: 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθηναί σε οὐρανὸν
 καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
 ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω,
 καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·

Ez 32: 2 Fils d'homme,
 profère un chant-funèbre [une lamentation] sur Pharaon, roi d'Egypte et tu lui diras : (...)

Ez 32: 7 Et je couvrirai les cieux quand tu t'éteindras
 et j'assombrirai [j'enténébrerai] leurs étoiles ÷
 le soleil, je (le) couvrirai d'une nuée
 et la lune n'illuminera plus (de) sa lumière.

Ez 32: 8 Et tous les luminaires de lumière dans les cieux, Je les assombrirai sur toi
 LXX ≠ [Tout ce qui illumine de lumière dans le ciel, je l'enténébrerai sur toi] ÷
 et je mettrai une ténèbre sur ta terre — oracle du Seigneur YHVH !

Amos 5: 6 דַּרְשׁוּ אֶת-יְהוָה וְחִיו
 פֶּן-יִצְלַח כְּאֵשׁ בַּיִת יוֹסֵף וְאֹכְלָהּ וְאִין-מִכְבֵּה לְבַיִת-אֵל:

Amos 5: 6 ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε,
 ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν,
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

Amos 5: 6 Recherchez YHVH et vous vivrez ÷
 de peur qu'Il ne fonde comme le feu sur la maison de Yoseph
 et qu'Il ne la dévore
 et [il n'y aura] personne pour éteindre, à Béth-'El
 [≠ pour la maison d'Israël].

σβέννυμι éteindre

- Mt. 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
- Mt 12:16 Et il les a rabroués
pour qu'ils ne qu'ils ne le manifestent pas.
- Mt 12:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha‘-Yâhou, le prophète, disant {= quand il dit} :
- Mt 12:18 *Voici mon serviteur que j'ai choisi,* / Is 42: 1-4
mon bien-aimé en qui se plaît mon âme ;
Je mettrai mon Souffle sur lui,
et il annoncera (le) jugement aux nations.
- Mt 12:19 *Il ne disputera ni ne crierà*
et on n'entendra pas sa voix sur les places ;
- Mt 12:20 *le roseau froissé,* *il ne le brisera pas*
et la mèche qui fume encore, *il ne l'éteindra pas*
jusqu'à ce qu'il ait jeté-dehors {= mené} le Jugement à la victoire.
- Mt 12:21 *Et c'est en son Nom que les nations espéreront.*
- Mt. 25: 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν,
Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
- Mt 25: 8 Or les folles ont dit aux avisées :
Donnez-nous de votre huile (d'olive)
parce que nos lampes s'éteignent.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου,
ἀπόκοψον αὐτήν·
καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε,
ἀπόκοψον αὐτόν·
καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε,
ἔκβαλε αὐτόν·
καλὸν σέ ἐστιν
μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ
καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
- Mc 9:43 Et si ta main te fait chuter, coupe-la.
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot,
plutôt que d'avoir deux mains
et de t'en aller dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait chuter, coupe-le.
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux,
plutôt que d'avoir deux pieds
et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait chuter, jette-le-dehors.
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,
plutôt que d'avoir deux yeux
et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où leur ver ne meurt pas
et le feu ne s'éteint pas.

σβέννυμι éteindre

Eph. 6:16 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως,
ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι·

Eph. 6:13 C'est pourquoi
reprenez (= portez) l'armure de Dieu
pour pouvoir résister au jour mauvais
et, ayant tout opéré° / produit, tenir debout.

Eph. 6:14 Tenez-vous donc debout
vous ceinturant les reins de vérité¹
et revêtant la cuirasse de justice².

Eph. 6:15 et chaussant les pieds de l'empressement de l'Annonce-Heureuse de la paix³

Eph. 6:16 reprenant (= portant) en tout (temps) le bouclier de la foi
par laquelle vous serez capables
d'**éteindre** tous les traits **enflammés** du mauvais.

1Th 5:19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

1Th 5:20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε,

1Th 5:16 Réjouissez-vous toujours.

1Th 5:17 Priez sans relâche.

1Th 5:18 Rendez-grâces en tout ;

car telle est, à votre égard, la volonté de Dieu en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.

1Th 5:19 N'**éteignez** pas le Souffle.

1Th 5:20 Ne tenez pas pour rien (= méprisez pas) pas les prophéties.

1Th 5:21 Epreuvez tout,
retenez ce qui est bon.

Hb 11:34 **ἔσβεσαν** δύναμιν πυρός,
ἔφυγον στόματα μαχαίρης,
ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Hé 11:32 Et que dirai-je encore ?
Le temps me manquerait pour raconter
ce qui concerne
Gédéon, Baraq, Samson, Jephté, David et Samuel et les Prophètes,

Hé 11:33 qui, par le moyen de la foi,
ont vaincu des royaumes,
œuvré (à) la / fait-oeuvre de justice,
obtenu des promesses,
fermé° la bouche (= gueule) des lions,

Hé 11:34 **éteint** la puissance du **feu**,
échappé au tranchant du glaive,
triomphé de (leur) faiblesse,
se sont montrés forts à la guerre,
ont fait fléchir (= vaincu) les camps de l'étranger.

¹ Is 11: 5 La justice sera la ceinture de ses reins et la **sincérité** [Vérité], la ceinture de ses flancs.

² Is 59:17 [YHWH] a revêtu **la justice comme une cuirasse**
et sur sa tête, le **casque du salut**,

Il a revêtu les habits de la vengeance et s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau.

³ Is 52: 7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes
les pieds de celui qui annonce l'écoute de la paix,
qui annonce le bien, l'écoute du salut
qui dit à Çîôn : Ton Dieu règne!